

LITTÉRATURES EUROPÉENNES COGNAC

BALKANS EN AVANT



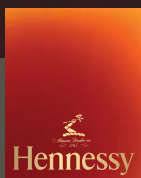
du 20 au 23 nov. 2014

Centre de congrès
La Salamandre Cognac

Entrée libre



ICI COMMENCE L'ODYSSÉE Hennessy



Visite au cœur du cognac - Quais Hennessy - Cognac
Informations et réservations : 05 45 35 72 68
www.hennessy.com

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. CONSOMMEZ AVEC MODÉRATION.

MOT DE L'ÉQUIPE

Toute une équipe...

Brigitte Richard	Présidente
Nicole Cornibert	Vice-Présidente
Lydia Dussauze	Secrétaire
Patricia Nifenecker	Secrétaire adjointe
Paola Authier	Trésorière
Monique Janin	Trésorière adjointe
Françoise Dion	Administratrice
Philippe Guilloteau	Administrateur
Michèle Marquis	Administratrice
Sophie Jullien	Direction & Programmation
Séverine Poineaud	Communication & Partenariats
Pierre Devezeaud	Administration et Comptabilité

Les BALKANS ! une région en perpétuel mouvement. Des pays qui s'allient, des cultures qui s'entrechoquent et se rejoignent, qui se battent et s'embrassent...

Comment résister à ces richesses humaines, qui tout au long des siècles se sont enrichies les unes, les autres...

Alors nous n'avons pas hésité à vous entraîner dans notre volonté, toujours présente au sein de notre équipe, d'aller de l'avant, de dépasser les images stéréotypées de cette région si particulière. Plongez avec nous dans ce grand bain de culture littéraire, photographique ou musicale ! Laissez-vous emporter, au détour des rencontres et des discussions, dans un avenir que nous souhaitons riche et créatif !

Belles rencontres et belles lectures à tous !

Brigitte Richard

Présidente

SOMMAIRE

Édits	p.4
Président du Centre National du Livre	
Président de la Région Poitou-Charentes	
Président du Conseil général de la Charente	
Maire de la Ville de Cognac	
Auteurs invités	p.6
Le Programme jour par jour (sous réserve de modifications)	p.8
Les Prix	p.17
Prix Jean Monnet de Littérature européenne	
Prix des Lecteurs, parrainé par le Groupe Garandeau	
Prix Jean Monnet des Jeunes Européens	
Prix Alé !	
Prix Bouchon de cultures	
Prix Jean Monnet du Dialogue européen	
Biographies de A à Z	p.23
Animations	p.40
Jeunesse	p.41
Expositions	p.43
Remerciements	p.44
Guide pratique	p.46

En avant ! deux mots simples en apparence...

Aller de l'avant : c'est connaître son passé, vivre dans le présent pour mieux plonger dans le futur. Dans un monde en perte de repères, où tout se bouscule, cela n'est pas chose facile. Les auteurs sont là ! Avec un temps d'avance, ils observent, questionnent le monde, explorent de nouveaux horizons...

Par la force des mots, et avec les traducteurs, ils nous interpellent et nous rapprochent les uns des autres.

Cette édition se veut une nouvelle fois une invitation à la découverte, un lieu de rencontres et de discussion. C'est une nouvelle page qui se tourne, qui s'écrit, alors allons-y !

Au plaisir de vous rencontrer !

Sophie Jullien

Directrice



**Vincent
MONADÉ**

**Président du
Centre national du livre**

Cela fait bientôt vingt ans que le Centre national du livre apporte son soutien aux Littératures européennes de Cognac, et je me réjouis d'être cette année encore à leurs côtés pour célébrer les auteurs des Balkans. Le festival creuse d'année en année un sillon singulier et audacieux, et je ne doute pas que le public, dont la curiosité a été aiguisée par l'invitation, en avant-première, l'an dernier d'auteurs macédonien et albanais, viendra en nombre fêter les lettres vivantes du cœur de l'Europe.

Tous nos vœux de réussite à cette nouvelle édition, résolument tournée vers l'avenir.



**Jean-François
MACAIRE**

**Président de la
Région Poitou-Charentes**

Les organisateurs du festival des littératures européennes ont choisi cette année de mettre les «Balkans en avant». Choix judicieux car le bouillonnement culturel des Balkans est à la mesure de la place particulière qu'occupe cette magnifique région, au cœur de l'Histoire de l'Europe.

Toutes les sensibilités du continent européen se retrouvent dans la création littéraire des auteurs réunis à Cognac en ce mois de novembre pour présenter des œuvres contemporaines mais aussi pour échanger avec le public.

Poitou-Charentes soutient cette belle initiative, comme l'ensemble des acteurs engagés pour le rayonnement culturel de notre territoire, un rayonnement qui doit profiter à tous les publics car nous voulons que la culture soit accessible au plus grand nombre. C'est dans cet esprit que la Région organise la première biennale de la lecture en Poitou-Charentes, du 15 octobre au 15 décembre 2014.

Pour toutes ces raisons, Cognac et le Poitou-Charentes sont particulièrement honorés d'accueillir à nouveau LITTÉRATURES EUROPEENNES COGNAC.

Crédit photo : Olivier Dion

TRANSFUGE
Le magazine
de la **littérature**
et du **cinéma**



Président du Conseil général de Charente

« La littérature ne permet pas de marcher, mais elle permet de respirer », écrit Roland Barthes dans son ouvrage *Qu'est-ce que la critique ?*

Vitale, la littérature ? Sans aucun doute, car elle nous bouscule et nourrit notre esprit. Le jeune Julien Sorel, à Verrières s'évade de son quotidien par la littérature. Car ouvrir un livre est une quête, une initiation à la vie par les mots et leur association ; la découverte d'un nouveau monde en restant là, bien assis dans son fauteuil ou dans la charpente d'une scierie...

En cette année de commémoration du centenaire du début de la Première Guerre Mondiale, beaucoup d'entre nous ont souhaité réfléchir au sens de cette tragédie et se sont replongés dans les archives familiales, ont interrogé leurs parents ou grands parents sur ce qu'ils avaient pu entendre de la guerre dans leur jeunesse.

C'est dans ce contexte historique que les Littératures Européennes de Cognac nous ouvrent les portes des Balkans, ce territoire où tout a commencé en 1914 et qui, de l'Antiquité à nos jours, n'a cessé de nourrir l'identité Européenne. C'est cette magnifique région et ces peuples frères de l'Union Européenne que l'édition 2014 de LITTÉRATURES EUROPEENNES COGNAC met en avant, pour notre plus grand plaisir.

Je tiens à remercier chaleureusement les organisateurs de ce festival, désormais bien ancré dans le paysage culturel picto-charentais et français. Le Conseil général de la Charente est fier du partenariat qui nous unit et qui permet de promouvoir la lecture et l'écriture auprès d'un très large public.

Je vous souhaite à tous de très bonnes lectures, en immersion dans les Balkans.



**Michel
GOURINCHAS**

**Maire de la
Ville de Cognac**

L'Europe du Sud va être à l'honneur de cette édition 2014 de LITTÉRATURES EUROPEENNES COGNAC. Du 20 au 23 novembre prochain, nous aurons le plaisir de découvrir la région des Balkans, sa culture et ses auteurs, au centre des congrès de La Salamandre.

Les Balkans, région bordée par la mer sur trois de ses côtés et par les cours du Danube, de la Save et de la Kupa, vont ainsi s'offrir à notre appétit culturel, à notre soif de découverte de l'autre, de ce voisin européen aux multiples facettes et talents.

Car le talent déborde de cette péninsule du sud européen : des auteurs inspirés qui plongent dans le grand bain en s'imaginant un futur à leur image, fait de mouvements créatifs.

Ce sera l'occasion de mieux comprendre ce qui a conduit à l'éclatement de la Fédération Yougoslave tenue d'une main de fer par Tito. Pourquoi les grandes puissances ont laissé faire ? Pourquoi, en Europe, de telles atrocités ont été possibles ? Sans doute évoquerons-nous la situation et la destinée de l'Ukraine, pays invité il y a deux ans.

Mais cette édition, si elle permet de comprendre le passé, doit aussi être une belle mise en valeur des richesses littéraires et culturelles des Balkans.

Partons ensemble à la rencontre de cette région, au cœur de l'Europe, au cœur des émotions et de ce potentiel artistique qui ne demande qu'à éblouir nos esprits de lecteurs avides de découverte.

Très belle édition des Littératures Européennes Cognac à vous tous.

AUTEURS INVITÉS

QUAND LES RENCONTRER ?

Claire Auzias	samedi 22	17h30	Auditorium
Gilles Bachelet	sam.22/dim.23		Librairie Jeunesse 1 ^{er} étage
Velibor Čolić	samedi 22 dimanche 23	10h00 / 17h30 18h30	Auditorium
Sébastien Colson	jeudi 20 / ven.21 dimanche 23	15h30 / 16h00 11h00	Auditorium Café littéraire
Gérard de Cortanze	samedi 22	17h00	Café littéraire
Erri De Luca	samedi 22	19h00	Auditorium
Slobodan Despot	samedi 22	10h00	Auditorium
Daša Drndić	vendredi 21 dimanche 23	14h30 / 18h30 14h00	Café littéraire / auditorium Auditorium
Elric Dufau	dimanche 23	11h00	Café littéraire
Manfred Flügge	sam.22/dim.23	14h00 / 15h30	Auditorium / café littéraire
Fabio Geda	sam.22/dim.23	17h30 / 16h00	Café littéraire / auditorium
Valentine Goby	jeudi 20	13h30	Auditorium
Bernard Guetta	samedi 22	14h00	Auditorium
Hakan Günday	sam.22/dim.23	15h30 / 16h00	Café littéraire / auditorium
Thomas Gunzig	samedi 22	10h30 / 16h00	Café littéraire / auditorium
Gani Jakupi	ven.21/sam.22	18h30 / 14h00	Auditorium
Drago Jančar	ven.21/sam.22	14h30 / 10h00	Café littéraire / auditorium
Andreï Kourkov	sam.22/dim.23	14h00 / 17h00	Auditorium / café littéraire

Voyages
Robin

10, rue du Canton - 16100 Cognac
Tél : 05 45 35 37 40
email : robin.cognac@wanadoo.fr

Lola Lafon	jeu.20/ven.21	13h30 / 20h00	Auditorium / Quais Hennessy
Mileta Prodanović	ven.21/dim.23	18h30 / 17h00	Auditorium / café littéraire
Mélanie Rutten	sam.22/dim.23		Librairie Jeunesse 1 ^{er} étage
Miroslav Sekulić-Struja	vendredi 21	17h00	Café littéraire
Dimitris Sotakis	jeu.20/sam.22	13h30 / 16h00	Auditorium
Ognjen Spahić	samedi 22	10h00	Auditorium
Claire Ubac	sam.22/dim.23		Librairie Jeunesse 1 ^{er} étage
Clara Usón	ven. 21 / sam. 22 dimanche 23	17h00 / 15h30 14h00	Café littéraire Auditorium
Srdjan Valjarević	samedi 22	10h00	Auditorium
Hélène Vignal	dimanche 23	16h00	Auditorium
Matéi Vişniec	ven.21/sam.22	17h00 / 14h30	Café littéraire
Henriette Walter	dimanche 23	10h00	Café littéraire
Antoine Wauters	ven.21/dim.23	14h30 / 16h00	Café littéraire / auditorium
Zoran Zivković	vend. 21/sam. 22	10h30 / 16h00	Café littéraire / auditorium

Retrouvez-les aussi en dédicace lors de rencontres en bibliothèques
et le week-end avec d'autres auteurs :

Jean-Baptiste Baronian, *On ne voit pas la nuit tomber* (de Fallois)

Jean-Louis Bèreil, *D'amour et de colère* (Société des Écrivains)

Eric Naulleau, *Tête à claques* (L'Éditeur)

Virgil Tanase, *Saint-Exupéry* (Folio)



BASE AÉRIENNE 709 "Commandant Ménard"
Des ailes au service de la littérature : l'armée de l'air s'implique

PROGRAMME

JOUR APRÈS JOUR

MERCREDI 19 NOVEMBRE

20h30 EUROCINÉ - COGNAC
CINEMA DE JONZAC

Circles

film réalisé par Srdan Golubović
Présenté par un journaliste du
Courrier des Balkans

20h30 MÉDIATHÈQUE
NIEUIL L'ESPOIR (86)

Rencontre avec Lola Lafon

animée par Gérard Meudal
En partenariat avec la Bibliothèque
Départementale de la Vienne



JEUDI 20 NOVEMBRE

10h00 EUROCINÉ
AUDITORIUM

Vares, là où les hommes sont restés humains

Documentaire réalisé par
Sébastien Colson et Laurent
Déthès. Suivi d'une discussion
avec Sébastien Colson.

Séance spéciale lycéens

13h30
AUDITORIUM

Prix Jean Monnet des Jeunes Européens 2014 et Remise du Prix

- Valentine Goby, *Kinderzimmer*
(Actes Sud)
- Lola Lafon, *La petite
communiste qui ne souriait
jamais* (Actes Sud)
- Dimitris Sotakis, *L'argent
a été viré sur votre compte*
(Intervalles)

Rencontre animée
par Gérard Meudal

15h30 MUSEE D'ART
ET D'HISTOIRE - COGNAC

Plongeurs dans les Balkans !

Rencontre avec Sébastien
Colson, journaliste et Antoine
Vincens de Tapol, photographe.



Animée par Le Courrier
des Balkans



18h30
EXPOSITION (REZ DE CHAUSSÉE)

Les Balkans en photos !

Inauguration de l'exposition
de photographies en présence
d'Antoine Vincens de Tapol,
suivie de la remise des prix du
Concours littéraire, organisé
par Espace Guyenne - Cognac
Meukow

Rencontre avec
Velibor Čolić

animée par Nathalie Jaulain

18h00 BIBLIOTHÈQUE,
GENOUILLE (17)

16 Rue des Forgerons

Tél. : 05 46 33 22 25 - 05 46 41 11 32

Rencontre avec
Slobodan Despot



animée par Le Courrier des Balkans

18h30 MÉDIATHÈQUE,
SAINTES (17)

Place de l'Echevinage - Tél. 05 46 98 23 87

Rencontre avec
Drago Jančar

animée par Hubert Artus

18h30 BIBLIOTHÈQUE,
LEZAY (79)

5 rue du Parc - Tél. : 05 49 27 80 01

Rencontre avec Ognjen Spahić



animée par Le Courrier des Balkans

**18h30 MÉDIATHÈQUE,
MELLE (79)**

*2 place Aristide Briand – Tél. : 05 49 27 91 09
En partenariat avec la Bibliothèque
de Celles-sur-Belle*

Rencontre avec Srdjan Valjarević

animée par Gérard Meudal

**18h30 MÉDIATHÈQUE,
BLANZAC-PORCHÈRESSE (16)**

8 route de Montmoreau - Tél. : 05 45 61 33 93

20h00 EUROOCINÉ - COGNAC CINÉMA DE BARBEZIEUX

Xenia

Film réalisé par
Pános H. Koutras

20h30 EUROOCINÉ - COGNAC LE GALAXY-COGNAC

J'ai même rencontré des tsiganes heureux

Film réalisé par
Aleksandar Petrović

Présenté par Claire Auzias.



LE COURRIER DES BALKANS

partenaire du Festival
**LITTÉRATURES EUROPEENNES
COGNAC**

Le Courrier des Balkans,
premier site francophone indépendant
d'information sur les Balkans

Depuis 1998, le Courrier des Balkans
informe chaque jour sur l'actualité
politique, sociale, économique et
culturelle de tous les pays d'Europe
du Sud-Est.

Le site :

<http://balkans.courriers.info/>

Pour nous contacter :

balkans@courriers.info

+33 9 50 72 22 26

VENDREDI 21 NOVEMBRE

10h30
CAFÉ LITTÉRAIRE

Dans l'atelier de l'écrivain... Ou les coulisses de l'écriture

avec Zoran Živković,
L'écrivain fantôme (Galaade)
et Julie Nakache, *Portraits
au visage manquant* (D'écarts)

Rencontre animée
par Hubert Artus

En partenariat avec
le Festival Au Gré des Arts



14h30
CAFÉ LITTÉRAIRE

Guerres intimes et collectives

Des femmes dans la
tourmente de l'histoire

- Daša Drndić, *Sonnenschein* (Gallimard)
- Drago Jančar, *Cette nuit je l'ai vue* (Phébus)
- Antoine Wauters, *Nos mères* (Verdier)

Rencontre animée par
Catherine Pont-Humbert, et
suivie de la remise
du 1^{er} Prix Club
Soroptimist



16h00 EURO CINÉ - COGNAC
AUDITORIUM

Vares, là où les hommes sont restés humains

Documentaire réalisé par
Sébastien Colson et Laurent
Déthès. Suivi d'une discussion
avec Sébastien Colson

17h00
CAFÉ LITTÉRAIRE

Les Balkans, c'est les autres ?

Rencontre avec :

Miroslav Sekulić-Struja, *Pelote
dans la fumée* (Actes Sud BD)
Matéi Vişniec, *Monsieur K libéré*
(Non Lieu)

Rencontre animée par
Catherine Pont-Humbert



Suivie de la **Remise du 7^{ème}
Prix Bouchon de Cultures**
par les Bouchages Delage
à Clara Usón, Lauréat 2014

Rencontre avec
Velibor Čolić

animée par Gérard Meudal
18h00 BIBLIOTHÈQUE,
MESCHERS (17)
3 rue du Breuil - Tél. : 05 46 02 59 26

20h30 MÉDIATHÈQUE, ST
GEORGES DES CÔTEAUX (17)
1 chemin du logis - Tél. : 05 46 90 41 40

18h30
AUDITORIUM



Inauguration
par Michel Gourinchas,
Maire de la Ville de Cognac

**Balkans en avant !
1914-2014**

**Passé, présent et futur :
un pont à construire !**

Animée par Jean-Arnault
Dérens, rédacteur en chef du
Courrier des Balkans

- Daša Drndić, *Sonnenschein* (Gallimard)
- Gani Jakupi, *La dernière image* (Noctambule)
- Mileta Prodanović, *Ce pourrait être votre jour de chance* (Intervalles)



Suivi d'un cocktail offert
par le BNIC

Rencontre avec
Slobodan Despot

animée par Hubert Artus

18h00 MÉDIATHÈQUE,
RUELLE/TOUVRE (16)

15 rue du Puyguillen - Tél. : 05 45 65 34 89

20h30 MÉDIATHÈQUE,
ROUILLAC (16)

Bd d'Encamp - Tél. : 05 45 96 48 56

Rencontre avec Drago Jančar



animée par des étudiants de l'ESPOL

18h30 MÉDIATHÈQUE,
SEGONZAC (16)

15 rue Traversière – Tél. : 05 45 81 04 23

20h30 MÉDIATHÈQUE,
JARNAC (16)

10 quai de l'Orangerie – Tél. : 05 45 35 42 29



Rencontre avec Ognjen Spahić

animée par Nathalie Jaulain

18h30 MÉDIATHÈQUE,
PARTHENAY (79)

Place Georges Picard – Tél. : 05 49 94 90 42

Rencontre avec Srdjan Valjarević



animée par le Courrier des Balkans

18h30 MÉDIATHÈQUE, ST
CIERS SUR BONNIEURE (16)

Le Bourg – Tél. : 05 45 22 51 81

20h30 EUROCINÉ - COGNAC
AUDITORIUM

A qui est cette chanson ?

documentaire réalisé
par Adela Peeva

Présenté par un journaliste du
Courrier des Balkans.



20h00
QUAIS HENNESSY



Lecture en musique

Cette lecture musicale autour du roman *La petite communiste qui ne souriait jamais* (éditions Actes Sud) se propose de redonner la voix parlée et chantée à ce film muet que fut le parcours de Nadia Comăneci, à qui toutes les petites filles de l'Ouest ont rêvé de ressembler.

Quelle version retenir du parcours de cette petite communiste qui voltigea d'est en ouest face à ses juges, qu'ils soient sportifs, politiques, médiatiques – désirée et manipulée également par les États, communistes ou libéraux.

Lola Lafon est accompagnée par Olivier Lambert, guitare, ordinateur, synthés, Julien Rieu de Pey, basse, guitare, clavier, et Iviča Bogdanić, accordéon.



Réservation à partir du 13 novembre
sur le site : www.lesquais.fr

SAMEDI 22 NOVEMBRE

10h00
AUDITORIUM



Au cœur des Balkans 10^{ème} Prix des Lecteurs, parrainé par le Groupe Garandeau

- Velibor Čolić, *Sarajevo Omnibus* (Gallimard)
- Slobodan Despot, *Le miel* (Gallimard)
- Drago Jančar, *Cette nuit je l'ai vue* (Phébus)
- Ognjen Spahić, *Les enfants de Hansen* (Gaïa)
- Srdjan Valjarević, *Côme* (Actes Sud)

Rencontre animée par
Gérard Meudal

11h30



Remise du Prix par le Groupe Garandeau et les lecteurs.

10h30
CAFÉ LITTÉRAIRE

Petit manuel de survie d'un père à l'usage de son fils

Avec Thomas Gunzig, autour
de son livre, *Et avec sa queue
il frappe* (Au Diable Vauvert) et
lecture avec la Cie Pantoum !



14h00
AUDITORIUM

Nouvelles d'Europe Ensemble, quelle Europe pour demain ?

Débat animé par Hubert Artus

- Bernard Guetta, *Intime conviction* (Seuil)
- Gani Jakupi, *La dernière image* (Noctambule)
- Andreï Kourkov, *Le Journal de Maidan* (Liana Levi)
- Manfred Flügge, *Le bleu des anges* (Grasset)



En partenariat avec
le Centre de Culture Européenne
de Saint Jean d'Angély

14h30
CAFÉ LITTÉRAIRE



La révolte des mots... Rencontre avec l'écrivain Matéi Vişnieic

Animée par des étudiants
de l'ESPOL (European School of
Political and Social Sciences)

15h30
CAFÉ LITTÉRAIRE

Liens du sang Comment se libérer du poids du passé ?

- Hakan Günday, *Zyan* (Galaade)
- Clara Usón, *La fille de l'est* (Gallimard)

Rencontre animée par
Gérard Meudal

16h00
AUDITORIUM

Comment survivre au monde contemporain ? Entre individualisme, monde virtuel, appât du gain...

- Thomas Gunzig, *Manuel de survie à l'usage des incapables* (Au Diable Vauvert)
- Dimitris Sotakis, *L'argent a été viré sur votre compte* (Intervalles)
- Zoran Živković, *L'écrivain fantôme* (Galaade)

Débat animé par
Catherine Pont-Humbert

17h30
AUDITORIUM

Tsiganes «Poètes de grand chemin»

- Claire Auzias, *Les poètes de grand chemin* (Michalon)
- Velibor Čolić, *Ederlezi* (Gallimard)

Rencontre animée par
Nathalie Jaulain

17h00

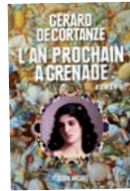
CAFÉ LITTÉRAIRE

L'Europe, terre d'espoir Une odyssee humaine

- Fabio Geda, *Dans la mer il y a des crocodiles* (Liana Levi)
- Gérard de Cortanze, *L'an prochain à Grenade* (Albin Michel)

Animée par Marie Poinot

En partenariat avec le Musée de l'histoire de l'immigration



Gérard de Cortanze

Après des essais biographiques dont *Frida Kahlo, la beauté terrible* (finaliste du Prix Femina essai), Gérard de Cortanze revient au roman. Grenade, 1066 : cinq mille Juifs sont massacrés en une nuit. Echappent à la tuerie la jeune Gâlâh et son ami Halim. Mémoire vivante de son peuple, Gâlâh traverse les siècles : on la retrouve à Séville, Tolède, Sarajevo, New York... En dénonçant les horreurs de la guerre, l'écrivain, Prix Renaudot pour *Assam*, nous offre une magnifique méditation sur un monde.

BALADES

EUROCINÉ

CAFÉ LITTÉRAIRE

AUDITORIUM

De tout temps des hommes et des femmes ont dû fuir leur terre natale et s'exiler à l'étranger pour survivre et poursuivre leur destin. L'exil est-il toujours porteur d'œuvres littéraires qui nous entraînent sur les pas de ceux en quête de libertés ? La littérature européenne nous livre les récits intimes de ces odyssees à travers des formes littéraires qui transmettent des émotions, des réflexions, des voix personnelles. Hommes & Migrations, revue éditée par le Musée de l'histoire de l'immigration.

Le site :

www.histoire-immigration.fr

Prix Jean Monnet de Littérature européenne

19h00

AUDITORIUM

Grand entretien

avec **Erri De Luca**,
Lauréat 2014,
animé par Fabio Gamaro
Suivi de la remise du Prix
par le Président du Conseil
général de la Charente



21H00 EURO CINÉ - COGNAC

LE GALAXY - COGNAC

Xenia

Film réalisé par
Pános H. Koutras

Présenté par un journaliste
du Courrier des Balkans.



10h00

CAFÉ LITTÉRAIRE

Le latin, une langue morte ? Détrompez-vous !

avec **Henriette Walter** autour de son dernier livre *Minus, lapsus et mordicus* (Robert Laffont) et d'un café !



Professeur émérite de linguistique, présidente de la Société internationale

de linguistique fonctionnelle et membre du Conseil supérieur de la langue française, Henriette Walter nous invite à nous lancer dans une passionnante odysée étymologique en mêlant érudition, jeux et humour, pour nous prouver que le latin est une langue encore bien vivante.



L'Association des Journalistes Européens rassemble à travers l'Europe quelques 1400 professionnels des médias œuvrant pour une meilleure couverture des actualités européennes. Fondé en 1962, reconnu par le Conseil de l'Europe elle peut être considérée comme le plus ancien et le plus grand club de journalistes d'Europe. La section Belge soutient volontiers toute initiative mettant en lumière l'Europe créative.

Le site : www.AEJ.org

11h00

CAFÉ LITTÉRAIRE

Le CITO Informations de la bande dessinée et du cinéma d'animation

La triple distillation

Un texte, une recette, une image...

Découvrez le laboratoire de la création avec l'auteur et journaliste **Sébastien Colson**, l'auteur de BD **Elric Dufau**, et un invité.

Animée par **Marie Restoin**

En partenariat avec l'Alliance Fine Champagne



Suivie d'une dégustation

14h00

AUDITORIUM

Au cœur de notre mémoire européenne : les Balkans

Des guerres qui déchirent, des hommes pour reconstruire

- **Daša Drndić**, *Sonnenschein* (Gallimard)
- **Clara Usón**, *La fille de l'Est* (Gallimard)
- Un journaliste du *Courrier des Balkans*

Table-ronde animée par **Catherine Pont-Humbert**

14h00

CAFÉ LITTÉRAIRE

Traduire l'Europe Ils donnent voix aux Balkans

Exemples concrets avec :

- **Chloé Billon**, traductrice de l'auteur **Mileta Prodanović**
- **Alain Cappon**, traducteur de l'auteur **Ognjen Spahić**
- **Aleksandar Grujičić**, traducteur de l'auteur **Srdjan Valjarević** et de l'auteur **Miroslav Sekulić-Struja**

Rencontre animée par **Eric Naulleau**

atelier
graphique

du COGNAÇAIS

création / impression / finition

27, rue de Marennes / 16100 COGNAC
05 45 35 32 68 / ag.cognac@wanadoo.fr

15h30
CAFÉ LITTÉRAIRE

Prix Jean Monnet du Dialogue européen

Jacques De Decker s'entretient avec l'écrivain Manfred Flügge.

Suivi de la **remise du Prix**, avec le soutien de l'Académie Royale de Langue et Littérature françaises



16h00
AUDITORIUM

Regards de jeunes sur le monde : avec leur passé, ils rêvent d'avenir

- Hakan Günday, *Zyan* (Galaade)
 - Fabio Geda, *Le dernier été du siècle* (Albin Michel)
 - Hélène Vignal, *La fille sur la rive* (Le Rouergue)
 - Antoine Wauters autour de son roman *Nos mères* (Verdier)
- Table-ronde animée par Hubert Artus

16h30
CAFÉ LITTÉRAIRE

Raconteurs d'histoires

Avec ironie et tendresse, les écrivains nous interpellent

- Andreï Kourkov, l'auteur du *Pingouin* (Liana Levi)
- Mileta Prodanović, *Ce pourrait être votre jour de chance* (Intervalles)

Rencontre animée par Eric Naulleau

CLÔTURE DE L'ÉDITION 2014

18h30
AUDITORIUM

Voyage aux sons des Balkans !

Suivez Velibor Čolić qui vous livrera des extraits de son roman *Ederlezi*. Accompagné de Simon Rico, il vous plongera dans l'univers tsigane.

Et à l'issue de la lecture, retrouvons-nous autour d'un verre pour clôturer cette édition !



En partenariat avec
Grand Cognac

LUNDI 25 NOV.

**20h30 BIBLIOTHÈQUE
LUSIGNAN (86)**

Rencontre avec Velibor Čolić
animée par Jean-Arnault Dérens
En partenariat avec la Bibliothèque
Départementale de la Vienne

CHARENTE

LE DÉPARTEMENT



CE QUE FAIT LE DÉPARTEMENT POUR VOTRE QUOTIDIEN - VIE CULTURELLE ET ANIMATION



La palette d'interventions du Département en matière de culture est large et colorée ! Il accompagne les artistes, mais agit également pour que chaque Charentais dispose d'une offre culturelle à proximité de chez soi, qu'il s'agisse de lecture, de musique, de patrimoine ou d'art. Des actions sont ainsi développées chaque année en plein air ou sur des sites patrimoniaux (Cinévasion, Voyage au cœur du temps), dans des maisons de retraite (Printemps'ainés) ou des salles de fêtes (Dimanche à 15 heures, Tempo de l'EDM).

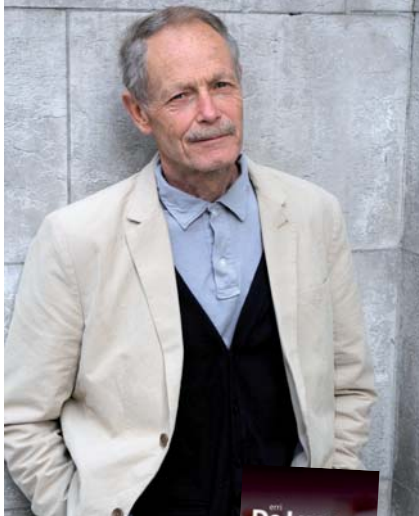
Pour faire vivre la culture en Charente et proposer une offre culturelle riche et attrayante, le Département entretient et valorise aussi le patrimoine local. Il dispose par ailleurs d'une École départementale de musique unique en son genre. Et, bien entendu, il est le partenaire incontournable des salles de spectacles, des théâtres, des festivals et des compagnies locales. Plus de 5 millions d'euros sont destinés à la culture chaque année.

PRIX JEAN MONNET

[LES PRIX] P.16/17

LITTÉRATURES EUROPEENNES COGNAC / CENTRE DE CONGRÈS LA SALAMANDRE / 2014

PARRAINÉ PAR LE DÉPARTEMENT DE LA CHARENTE



Erri

De Luca

Le tort du soldat



Gallimard - traduit de l'italien par Danièle Valin

Erri De Luca est le plus grand écrivain italien de sa génération. Du quartier populaire napolitain de Montedidio à l'action politique révolutionnaire, de ses séjours en Afrique ou en ex-Yougoslavie où il conduisit des camions de convois humanitaires,

de son travail sur les chantiers dans la banlieue parisienne en passant par sa lecture quotidienne de la Bible, son apprentissage de l'hébreu et sa pratique intensive de l'alpinisme, il est plus qu'un romancier fécond dont l'œuvre entière serait animée d'un souffle poétique puissant. S'il aime à rappeler que sa langue maternelle est le napolitain, et que l'italien est une langue apprise, il faut rappeler qu'il maîtrise parfaitement l'allemand, le français et le yiddish. Erri De Luca est à un carrefour des mondes, à un carrefour des langues. Il rassemble, il convoque. Il donne à voir, à penser, à être. Sa venue à Cognac est un événement, et *Le tort du soldat*, une profonde et lucide réflexion sur la mémoire et la tragédie.

Gérard de Cortanze

Président du Prix Jean Monnet de Littérature européenne
Dernier titre paru : *L'an prochain à Grenade* (Albin Michel).

Remise du Prix en présence
de Michel Boutant,
Président du Conseil général
de la Charente,

Samedi 22 nov. à 19h00
Centre de Congrès
La Salamandre - Cognac

LE JURY

Gérard de Cortanze* - Président - Ecrivain, critique ; **Jean-Baptiste Baronian*** - Ecrivain et directeur de collection ; **Jacques De Decker** - Secrétaire perpétuel de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique ; **Catherine Fruchon-Toussaint** - Journaliste littéraire, auteur du programme Ça a commencé comme ça (TF1) ; **Fabio Gambaro** - Critique au Monde, La Repubblica (Italie) ; **Madeleine Lazard** - Ecrivain ; **Patricia Martin** - Journaliste à France Inter ; **Gérard Meudal** - Critique littéraire au Monde des livres et traducteur ; **Lieven Taillie** - Président de l'association des journalistes européens en Belgique ; **Joël Schmidt** - Ecrivain et journaliste ; **Virgil Tanase*** - Dramaturge ; **Henriette Walter*** - Ecrivain et linguiste ; **Nicole Cornibert, Paola Authier** - LITTÉRATURES EUROPEENNES COGNAC.

*En dédicaces samedi et/ou dimanche.



GROUPE de MATÉRIAUX de CONSTRUCTION

Un groupe familial
participant au développement
économique et au rayonnement
culturel de son territoire

Champblanc - 16370 Cherves-Richemont
Tél. 05 45 83 24 11
www.garandeauf.fr

PRIX DES LECTEURS

[LES PRIX] P.18/19

PARRAINÉ PAR LE GROUPE GARANDEAU

Sélection 2014 : Au cœur des Balkans !



**Velibor
ČOLIĆ***

**Sarajevo
Omnibus**

Gallimard



**Slobodan
DESPOT***

Le miel

Gallimard



**Ismet
PRČIĆ**

California dream

Les Escales - traduit
de l'anglais (Usa) par
Karine Reignier-Guerre



**Drago
JANČAR***

**Cette nuit
je l'ai vue**

Phébus - traduit du
slovène par Andrée
Lück-Gaye



**Ognjen
SPAHIĆ***

**Les enfants
de Hansen**

Gaïa, traduit du
monténégrin par
Alain Cappon et
Mireille Robin



**Srdjan
VALJAREVIĆ***

Côme

traduit du serbe par
Aleksandar Grujić

Samedi 22 nov. à 10h00
Centre de Congrès
La Salamandre - Cognac

Table ronde avec les écrivains de la sélection présents*, animée par Gérard Meudal.

Suivie de la remise du Prix, en présence de Béatrice Soucaret, directeur général du Groupe Garandeau.

Avec le concours du Service départemental de la Lecture de Charente, Médiathèque départementale de la Charente Maritime, Bibliothèque départementale des Deux Sèvres, et la participation des bibliothèques, médiathèques et de leurs lecteurs :

Charente : Aigre, Anais, Angoulême Alpha, Barbezieux, Blanzac-Portcheresse, Chabonais, Châteaubernard, Châteauneuf, Cherves-Richemont, Cognac, Confolens, Courcôme, Jarnac, La Couronne, Linars, Montmoreau, Mouthiers, Rouillac, Roumazières-Loubert, Ruelle, Ruffec, Saint Ciers, Saint Yrieix, Segonzac, Vars, Villefagnan.

Charente-Maritime : Jarnac-Champagne, Jonzac, Meschers, Saint Georges de Didonne, Saint Georges des Côteaux, Saint Georges d'Oléron, Saint Jean d'Angély, Saintes, Surgères, Tonnay-Boutonne.

Deux-Sèvres : Airvaux – St Loup, Bouillé-Loretz, Celles sur Belle, Coulon, Chef Boutonne, Coulonges sur l'Autize, Frontenay RR, Germond-Rouvre, Lezay, Mauléon, Mazières en Gâtine – Verruyes – St Lin, Melle, Moncoutant, Parthenay, Prahecq, Prailles, Secondigny - St Aubin le Cloud, Thénezay – La Peyrafte – Saurais – La Ferrière, Usseau, Val d'Egray (Champdeniers – Surin), Vasles.

LES PRIX... RENCONTRES ET REMISES DES PRIX AU CENTRE DE CONGRÈS LA SALAMANDRE

PRIX JEAN MONNET DES JEUNES EUROPÉENS



Valentine
GOBY

Kinderzimmer
Actes Sud



Lola
LAFON

**La petite communiste
qui ne souriait jamais**

Actes Sud



Dimitris
SOTAKIS

**L'argent a été viré
sur votre compte**

Intervalles - traduit du
grec par Anne-Laure Brisac

Jeudi 20 nov. à 13h30

En partenariat avec
la Région Poitou-Charentes.

Rencontre avec les auteurs,
animée par Gérard Meudal et
suivie de la remise du Prix.

Avec la participation des lycées : Charles
Coulomb (Angoulême), Elie Vinet
(Barbezieux), Beaulieu - Jean Monnet
- Louis Delage (Cognac), Paul Guérin
(Niort), Emile Combes (Pons), Louise
Michel (Ruffec), Georges Desclaude
(Saintes). Et un grand merci à la section
FSPack Cognac Louis Delage pour la
réalisation du trophée.

PRIX ALÉ ! ADOLESCENTS, LECTEURS... ET EUROPÉENS !



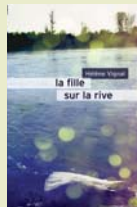
Avec la participation des collègues :
Jean Moulin (Barbezieux), Claude
Boucher (Cognac), Marc Jeanjean
(Matha), La Fontaine (Montlieu la
Garde), Font-Belle (Segonzac), et du
lycée Louis Delage (Cognac).



Fabio
GEDA

**Dans la mer
il y a des crocodiles**

Piccolo Liana Levi - traduit
de l'italien par Samuel Sféz



Hélène
VIGNAL

La fille sur la rive

Rouergue Jeunesse



Matei
VIȘNIEC

Théâtre décomposé

L'Harmattan

En partenariat avec la Délégation Académique à l'Education Culturelle du Rectorat de Poitiers.

PRIX BOUCHON DE CULTURES

Lauréat 2014 :



Clara
USÓN

La fille de l'Est

Gallimard, traduit de l'espagnol
par Anne Plantagenet

Vend. 21 nov. à 17h00

Créé par les Bouchages Delage, ce Prix permet d'associer les collaborateurs de l'entreprise à ce mécénat et de leur proposer, par la lecture, une découverte pratique et ludique d'autres cultures.

Le jury : le personnel de l'entreprise

PRIX JEAN MONNET DU DIALOGUE EUROPÉEN

[LES PRIX] P.20/21



Manfred
FLÜGGE

Le bleu des anges

Grasset

Dim. 23 nov. à 15h30

Le premier lauréat de ce prix est l'auteur allemand Manfred Flügge, grand connaisseur des lettres françaises, dont il est quelquefois le traducteur. Son œuvre, comptant romans, essais, biographies, a été une première fois remarquée en France lors de la parution de son essai *L'Amour éclaté* (Albin Michel), évoquant les sources historiques de «Jules et Jim», le film de François Truffaut inspiré du livre de Henri-Pierre Roché. Il est aussi l'auteur d'une biographie de Heinrich Mann rédigée en français : *Le bleu des anges* aux éditions Grasset.

Jacques De Decker

Juré du Prix Jean Monnet



En partenariat avec

l'Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises de Belgique.



www.bouchagesdelage.com



- ◆ Dans chaque numéro, 30 pages où les écrivains ont quartier libre
- ◆ Parutions, théâtre, cinéma, expositions : les rendez-vous littéraires à ne pas manquer
- ◆ Et toujours notre dossier par les meilleurs spécialistes

En vente tous les mois

Claire AUZIAS

Les poètes de grand chemin.
Voyage avec les Roms des Balkans.

Michalon

SAM. 22 - 17H30 AUDITORIUM

Historienne et sociologue, Claire Auzias est spécialiste des tsiganes, à propos desquels elle a consacré plusieurs de ses ouvrages. De Belgrade à Sarajevo, de Tirana à Bucarest, de Mostar à Zagreb, elle nous emmène dans un étrange périple au quotidien en compagnie des Roms. Tous les grands thèmes qui définissent la culture romani nous sont ici contés : l'a-territorialité, l'identité, la discrimination. Une grande réflexion sur la condition des Roms qui préfigure la fin des nations du sol et du sang.



Gilles Bachelet

Il n'y a pas d'autruches
dans les contes de fées

Seuil

SAM. 22 / DIM. 23
LIBRAIRIE JEUNESSE 1^{ER} ETAGE

Marqué par de grands illustrateurs, Gilles Bachelet s'inscrit dans la tradition du dessin narratif où chaque détail a un rôle dans la compréhension de la scène. Ses illustrations sont remplies de détails truculents ou de clins d'œil historico-comiques. A lire, à regarder sans modération : *Champignon Bonaparte*, *Il n'y a pas d'autruches dans les contes de fées* et d'autres encore.





Velibor ČOLIĆ

Ederlezi

Gallimard

SAM. 22 - 10H00 / 17H30 AUDITORIUM

DIM. 23 - 18H30 AUDITORIUM

Auteur de plusieurs romans (*Jésus et Tito*, *Sarajevo Omnibus...*), Velibor Čolić est aussi passionné de musique ! Dans *Ederlezi*, suivez l'histoire d'un fameux orchestre tzigane composé de musiciens virtuoses, buveurs, conteurs invétérés, séducteurs et bagarreurs incorrigibles. C'est aussi tout un pan de l'histoire de XX^{ème} siècle que l'auteur nous dévoile.

Entrez dans la danse et laissez-vous emporter au son des musiques tziganes !



Sébastien COLSON

Yougonostalgie

Editions vers l'Est

JEU. 20 - 15H30 / JEU. 21 - 16H00 AUDITORIUM

DIM. 23 - 11H00 CAFÉ LITTÉRAIRE

Journaliste au Dauphiné Libéré, Sébastien Colson est tombé amoureux des Balkans et plus particulièrement de l'ex-Yougoslavie voilà une quinzaine d'années. A force de sillonner ces régions, de Rijeka à Herceg Novi en passant par Sarajevo ou Belgrade, il a écrit un roman paru en 2010, *Yougonostalgie* et coréalisé avec Laurent Déthès un documentaire intitulé «Vares, là où les hommes sont restés humains». Il donne également des cours à l'Ecole de Journalisme de Marseille et achève un deuxième roman, toujours sur les Balkans...



Erri DE LUCA

Le tort du soldat

Gallimard, traduit de l'italien par Danièle Valin

PRÉSENT
LE SAMEDI!

SAM. 22 - 19H00 AUDITORIUM

Un vieux criminel de guerre et sa fille dînent dans une auberge au milieu des Dolomites et se retrouvent à la table voisine de celle du narrateur, qui travaille sur une de ses traductions du yiddish. En deux récits juxtaposés, Erri De Luca évoque son amour pour la langue et la littérature yiddish, et dévoile l'existence d'un homme sans remords. Un livre percutant qui nous offre un angle inédit pour réfléchir à la mémoire si complexe des grandes tragédies du XX^e siècle.

Slobodan DESPOT

Le miel

Gallimard

SAM. 22 - 10H00 AUDITORIUM

« Il est des pays où les autobus ont la vie plus longue que les frontières », ainsi commence le roman de Slobodan Despot. *Le miel* est un voyage initiatique, un parcours à travers l'ex-yougoslavie où l'on suit Vesko et le Vieux, son père, perdu dans ce pays qu'il ne reconnaît plus. Un voyage à la fois tendre et douloureux qui n'a été possible que par la grâce d'une substance bénéfique, un véritable viatique : le miel, qui devient alors monnaie d'échange et libère la parole entre les deux hommes.

Daša DRNDIĆ

Sonnenschein

Gallimard, traduit du croate par Gojko Lukić

VEN. 21 - 14H30 CAFÉ / 18H30 AUDIT.
DIM. 23 - 14H00 AUDITORIUM

Le roman de Daša Drndić procède par collage entre des faits historiques et le récit fictionnel de Haya Tedeschi. Quand la guerre touche Gorizia, ville frontalière italo-slovène, elle rencontre l'officier Kurt Franz avec qui elle aura un enfant, qui lui sera enlevé pour faire partie du projet nazi Lebensborn... Elle veut retrouver son fils, mais veut aussi savoir ce qui s'est passé pendant la guerre dans cette région négligée par les historiens. Un roman sur les conséquences du mal et un beau travail de mémoire pour aller de l'avant.



Eric DUF AU

Harpignies

Paquet, Scénario François Darnaudet

DIM. 24 - 11H00 CAFÉ LITTÉRAIRE

Après des années d'études qui lui paraissent interminables, Eric Dufau décide de se consacrer à la seule chose qui lui plaise vraiment : la bande dessinée. En 2011, il entre en résidence à la Maison des auteurs d'Angoulême pour le projet *Harpignies*, qui voit le jour en 2014 aux éditions Paquet. Un album qui croise deux destins : celui d'Eric et de son ancêtre, Henri Harpignies, peintre paysagiste du XIX^{ème} siècle.



Manfred FLÜGGE

Le bleu des anges

Grasset

SAM. 22 - 14H00 AUDITORIUM

DIM. 23 - 15H30 CAFÉ LITTÉRAIRE

Manfred Flügge est un écrivain européen par excellence : né au Danemark, il vit à Berlin où il a enseigné la littérature et la civilisation françaises. Spécialiste de l'écrivain Franz Hessel, il s'est également attaché à la figure du fils de ce dernier, Stéphane Hessel, à qui il a consacré un essai paru en français chez Autrement. Dans *Le bleu des anges*, il s'attache à la figure de Heinrich Mann et à sa relation à la France qui fut déterminante pour ses idées littéraires.



Fabio GEDA

Le dernier été du siècle

Albin Michel – traduit de l'italien par Dominique Vittoz

SAM. 22 - 17H00 CAFÉ LITTÉRAIRE

DIM. 23 - 16H00 AUDITORIUM

Lauréat du Prix Jean Monnet des Jeunes Européens en 2009 pour son livre *Pendant le reste du temps j'ai tiré sur les indiens* (Gaïa, traduit de l'italien par Augusta Nechtschein), Fabio Geda revient avec ce nouveau roman : l'histoire d'une belle rencontre entre un grand-père et son petit-fils dans un petit village de montagne du Piémont. Des personnages attachants, les voix de deux générations qui s'entremêlent joliment, les souvenirs qui revivent...



Valentine GOBY

PRÉSENTE
LE JEUDI

Kinderzimmer

Actes Sud

JEU. 20 - 13H30 AUDITORIUM

Valentine Goby s'inspire de faits réels et s'attaque à un sujet difficile et émotionnellement fort : la naissance d'enfants dans les camps de concentration. La Kinderzimmer est cette pièce dévolue aux nourrissons, un point de lumière dans les ténèbres. Dans cet effroyable présent, une jeune femme survit : elle donne la vie, la perpétue malgré tout. Un roman virtuose qui rend compte du poids de l'ignorance dans nos trajectoires individuelles.



Bernard GUETTA

PRÉSENTE
LE SAMEDI

Intime conviction : comment
je suis devenu européen

Seuil

SAM. 22 - 14H00 AUDITORIUM

Bernard Guetta est chroniqueur de politique étrangère à France Inter, Libération et Internazionale. Correspondant du Monde, dans les années 80, il a couvert l'épopée de Solidarité, la « révolution conservatrice » de Ronald Reagan, la Perestroïka et l'effondrement soviétique. Directeur de la rédaction de l'Expansion, puis du Nouvel Observateur, dans les années 90, il est l'auteur de plusieurs ouvrages sur les relations internationales et a reçu plusieurs prix de journalisme, dont le prix Albert Londres, le Prix européen de la presse, et le Prix Mieux comprendre l'Europe remis par le Centre de Culture Européenne de Saint Jean d'Angély.



MEUKOW

DE L'AMBRE À LA LUMIÈRE



VISITES GUIDÉES À COGNAC

Dégustations - Déjeuner sur réservation

7 rue François Porché - 05 45 82 32 10

www.visitemeukow.com

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, À CONSOMMER AVEC MODÉRATION



Hakan GÜNDAY

Ziyan

Galaade - traduit du turc par Pierre Bastin

SAM. 22 - 16H00 CAFÉ LITTÉRAIRE
DIM. 23 - 16H00 AUDITORIUM

Après d'*Un Extrême l'autre*, Ziyan a l'audace des merveilleux romans de l'auteur le plus prometteur de la jeune génération turque. Il a vingt ans, il est soldat. Chaque nuit, il est poursuivi par l'esprit de Ziya, pendu pour avoir attenté à la vie de Mustafa Kemal. Par cette apparition, Hakan Günday nous plonge dans son histoire intime liée à celle de son pays, dans ses relations avec l'Europe, dans sa modernité et dans les contradictions d'une société hantée par son passé.

Thomas GUNZIG

**Manuel de survie à l'usage
des incapables**

Au Diable Vauvert

SAM. 22 - 10H30 CAFÉ LITTÉRAIRE
SAM. 22 - 16H00 AUDITORIUM

Le titre du roman annonce déjà un programme haut en couleur ! L'écrivain belge Thomas Gunzig met en scène un jeune employé malheureux, un assistant au rayon primeur, un baigneur compatissant et quatre frères. Par un concours de circonstances, tous se retrouvent réunis autour d'un attentat frauduleux et d'un licenciement abusif. Avec humour et un art de l'absurde, il évoque les centres commerciaux, et les lois terribles de la consommation. A lire sans modération !



Gani JAKUPI

La dernière image

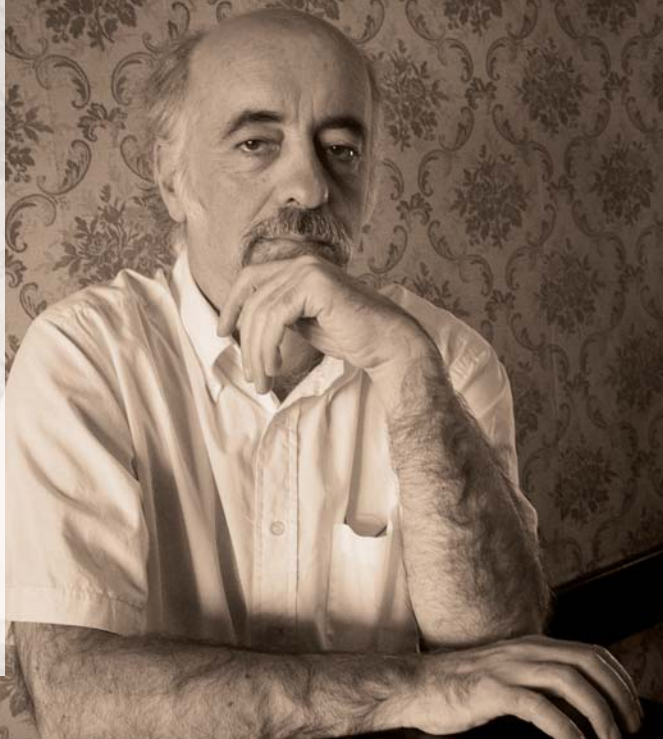
Noctambule

VEN. 21 - 18H30 AUDITORIUM

SAM. 22 - 14H00 AUDITORIUM

Passerelle entre bande dessinée et littérature, le roman graphique de Gani Jakupi est un témoignage poignant sur le retour de l'auteur au Kosovo. A la fin de ce conflit, un magazine lui propose de faire un reportage avec un photographe. Une occasion inespérée de revoir ses proches, mais ce voyage se révèle douloureux quand il découvre qu'il est escorté par un photographe avide de sensationnalisme...

Une réflexion profonde sur la place du journalisme et le rôle des journalistes.



Drago JANČAR

Cette nuit je l'ai vue

Phébus, traduit du slovène
par Andrée Lück-Gaye

VEN. 21 - 14H30 CAFÉ LITTÉRAIRE

SAM. 22 - 10H00 AUDITORIUM

Romancier, nouvelliste, dramaturge, l'écrivain slovène Drago Jančar prend plusieurs voix et dévoile l'histoire d'une femme et d'un pays.

Veronika Zarnik est de ces femmes troublantes, insaisissables, de celles que l'on n'oublie pas. Elle forme avec Leo, son mari, un couple bourgeois peu conventionnel aux heures sombres de la Seconde Guerre mondiale. Une nuit de janvier 1944, le couple disparaît dans de mystérieuses circonstances. Qui était vraiment Veronika ?

Andreï KOURKOV

Le journal de Maïdan

Liana Levi, traduit du russe
par Paul Lequesne

SAM. 22 - 14H00 AUDITORIUM
DIM. 23 - 17H00 CAFÉ LITTÉRAIRE

Andreï Kourkov, l'auteur du célèbre *Pingouin*, a mis entre parenthèses son prochain roman. Chaque jour ou presque, il s'est rendu sur le Maïdan de Kiev occupé par les manifestants. Son journal, établi à partir de notes prises sur le vif, raconte un quotidien en temps de révolution et livre un regard à la fois politique et intime, décalé et émouvant, sur les événements qui secouent son pays.



Lola LAFON

La petite communiste
qui ne souriait jamais

Actes Sud

JEU. 20 - 13H30 AUDITORIUM
VEN. 21 - 20H00 QUAIS HENNESSY

D'origine franco-russo-polonaise, élevée à Sofia, Bucarest et Paris, Lola Lafon s'est consacrée à la danse avant de se tourner vers l'écriture. Ce roman, récompensé par plusieurs prix, imagine un dialogue entre l'auteur et la célèbre gymnaste Nadia Comăneci. Une autre façon de découvrir son parcours qui, dans la Roumanie des années 1980, vint bouleverser et émerveiller la planète entière. Un portrait d'une enfant qui devient femme, une réflexion sur la place du corps et sur l'idéologie communiste.

Reach the perfection of the Summit*



* Atteindre la perfection du "Summit".

Cognac Summit



www.cognac.fr

Pour atteindre la perfection du cocktail Cognac Summit :

• Placez un zeste de citron vert et quatre fines lamelles de gingembre dans le verre • Versez 2 cl de Cognac VSOP • Pressez légèrement 2 à 3 fois à l'aide d'un pilon • Remplissez le verre à moitié avec des glaçons • Remuez 5 secondes à l'aide d'une cuillère • Versez à nouveau 2 cl de Cognac VSOP • Ajoutez 6 cl de limonade et une pelure de concombre • Remuez 5 secondes à l'aide d'une cuillère • Servez aussitôt.



Mileta PRODANOVIĆ

Ça pourrait être bien
votre jour de chance

Intervalles, traduit du serbe par Chloé Billon

VEN. 21 - 18H30 AUDITORIUM
DIM. 24 - 17H00 CAFÉ LITTÉRAIRE

Mileta Prodanović porte un regard critique sur la société serbe, la classe politique (de quelque bord qu'elle soit) et la corruption décuplée par la transition postcommuniste mais aussi, avec une ironie non dénuée de tendresse, sur les petits travers de ses compatriotes. Ce roman, avec pour sous-titre : *un livre collatéral et politiquement absolument incorrect*, se situe durant les bombardements de Belgrade par l'OTAN. Les événements sont traités avec une ironie et un cynisme qui n'épargnent aucun des deux camps.

Mélanie RUTTEN

L'ombre de chacun

MéMo

SAM. 22 / DIM. 23
LIBRAIRIE JEUNESSE 1^{ER} ETAGE

Mélanie Rutten a suivi des cours d'illustration avec Kitty Crowther après ses études de photographie et d'arts plastiques. Ses histoires constituent une plongée dans un univers peuplé d'une multitude de petits personnages. Parmi les thèmes abordés il y a la recherche de soi, les petites choses de la vie, le temps qui passe... A découvrir : *L'ombre de Chacun* ou bien les histoires de *Nour, Ōko...*, tous aux éditions MéMo.



Miroslav SEKULIĆ-STRUJA

Pelote dans la fumée

Actes Sud BD – traduit du croate par
Aleksandar Grujić

VEN. 21 - 17H00 CAFÉ LITTÉRAIRE

Scénariste et illustrateur, Miroslav Sekulić-Struja dépeint dans le premier volet de son dyptique les aventures du jeune Pelote. Dans un monde entre Fellini et le Douanier Rousseau, il brosse des personnages fantasques, exubérants, écorchés et incroyablement vivants. Dans cet orphelinat, nous faisons la connaissance de ces enfants en guerre contre les clans voisins, des enfants qui ont tatoué sur le corps tout le passé des Balkans. Le tout servi par de magnifiques dessins !



Dimitris SOTAKIS

L'argent a été viré
sur votre compte

Intervalles – traduit du grec
par Anne-Laure Brisac

JEU. 20 - 13H30 AUDITORIUM
SAM. 22 - 16H00 AUDITORIUM

A l'ère de la surconsommation, des crises qu'elles soient grecques ou mondiales, *L'argent a été viré sur votre compte* est un roman ubuesque, proche du conte philosophique sur notre quotidien où la tentation de gagner de l'argent est omniprésente. Un homme passe un contrat et loue son appartement à une société moyennant une forte rémunération. Mais peu à peu, son espace va se réduire jusqu'à devenir irrespirable...



Ognjen SPAHIĆ

Les enfants de Hansen

Gaïa, traduit du monténégrin par Mireille Robin et Alain Cappon

SAM. 22 - 10H00 AUDITORIUM

Dans ce livre, il n'est pas question de famille, d'enfants : mais du bacille de Hansen, vecteur de la lèpre. Ognjen Spahić nous transporte dans la Roumanie de 1989, dans la dernière léproserie d'Europe. Les pensionnaires sont coupés du monde, le peu qu'ils aperçoivent de l'extérieur est une cimetière dont le mur est décoré de l'effigie de Ceaușescu. Alors que les malades organisent leur évasion, l'émeute qui fera tomber le régime éclate un matin de décembre. Une belle métaphore !

Lauréat du Prix de littérature 2014 de l'Union européenne

Claire UBAC

Lily Chantilly

Play Bac (avec illustrateur Moemai)

SAM. 22 / DIM. 23
LIBRAIRIE JEUNESSE 1^{ER} ETAGE

Claire Ubac a travaillé dans l'édition et la presse. Elle partage son temps entre l'écriture et des ateliers d'expression de la maternelle aux adultes. Ce qu'elle aime explorer dans ses livres, c'est la quête de l'identité. A travers le voyage, la place dans la société, la culture d'un pays, elle explore ainsi la découverte de soi, la rencontre avec l'autre. Parmi ses livres : *L'histoire impossible*, *Jacques Cartier à l'Ecole des Loisirs...*





RÉMY MARTIN

DEPUIS 1724

ENTREZ SUR LES TERRES DU CENTAURE

La Maison Rémy Martin
vous invite à découvrir à Cognac
la richesse de son savoir-faire
et de ses cognacs.

VISITES

Informations & Réservations :
+ 33 (0) 5 45 35 76 66

Accueil toute l'année sur réservation
visites.remymartin@remy-cointreau.com
www.visitesremymartin.com

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION



Clara USÓN

La fille de l'Est

Gallimard, traduit de l'espagnol
par Anne Plantagenet

VEN. 21 - 17H / SAM. 22 - 15H30 CAFÉ
DIM. 23 - 14H00 AUDITORIUM

Avec talent, Clara Usón retrace le destin tragique d'Ana Mladić, fille du général Ratko Mladić que la presse étrangère surnomme «le boucher des Balkans», retrouvée morte en pleine guerre de Bosnie. Elle nous rappelle le passé flamboyant et douloureux de cette région du monde qui s'appelait la Yougoslavie. Mêlant habilement les faits historiques et les péripéties d'une fiction, elle nous dépeint les atrocités de cette guerre, hantée par les vieux démons du nationalisme.



Srdjan VALJAREVIĆ

Côme

Actes Sud, traduit du serbe par
Aleksandar Grujić

SAM. 22 - 10H00 AUDITORIUM

Le lac de Côme, une invitation de la fondation Rockefeller, un cadre idyllique, tout pourrait sembler parfait pour le narrateur, jeune écrivain serbe. Alors qu'il a obtenu une bourse pour écrire, il n'en éprouve aucune envie. Les autres pensionnaires, universitaires riches et célèbres pour la plupart, sont à des années lumières de son quotidien et il ne sait pas bien ce qu'il fait là. Fuyant tant qu'il le peut les mondanités, il va sans le vouloir faire de ce séjour un moment à part dans sa vie.

A photograph of Hélène Vignal, a woman with short blonde hair, wearing a dark leather jacket, smiling and looking back over her shoulder. The background shows a city street with trees and buildings.

Hélène VIGNAL

La fille sur la rive
Le Rouergue

DIM. 23 - 16H00 AUDITORIUM

Les romans d'Hélène Vignal abordent le thème de la réalité sociale contemporaine : « Je crois que c'est important d'être dans le présent, d'écrire sur la société d'aujourd'hui sur ce qu'elle est, et aussi sur ce qu'elle pourrait être ». Aux éditions du Rouergue, elle est l'auteur de plusieurs livres : *Casseurs de solitude*, *La fille sur la rive*, *Trop de chance...*

A close-up portrait of Matéi Vişniec, a man with glasses and a beard, looking slightly to the side.

Matéi VIŞNIEC

Le cabaret des mots

Non Lieu

VEN. 21 - 17H00 CAFÉ LITTÉRAIRE
SAM. 22 - 14H30 CAFÉ LITTÉRAIRE

Matéi Vişniec découvre dans la littérature un espace de liberté et se passionne pour le surréalisme, le fantastique, le théâtre de l'absurde... Il est aujourd'hui l'un des auteurs les plus joués au Festival d'Avignon. Dans ce recueil, il joue comme à son habitude avec les mots. Comme il le dit lui-même : « En écrivant ces textes j'ai souhaité obtenir une autre proximité avec les mots, ces éléments primordiaux du langage. Tout cela peut paraître compliqué, mais il n'en n'est rien : je souhaite au lecteur et au spectateur de participer à ce *cabaret* qui paraîtra simple et parlant. »

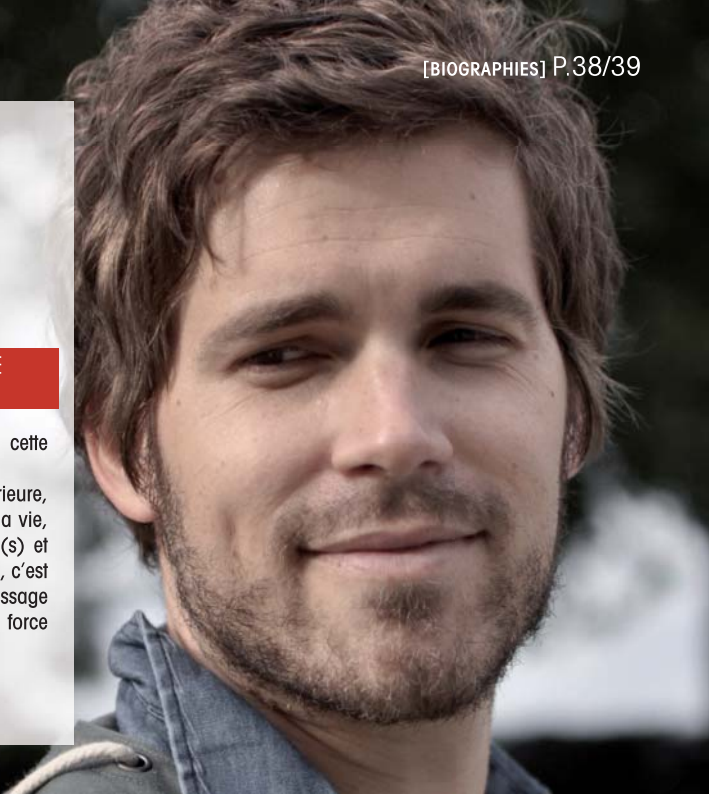
Antoine WAUTERS

Nos mères

Verdier

VEN. 21 - 14H30 CAFÉ LITTÉRAIRE
DIM. 23 - 16H00 AUDITORIUM

Ce roman d'Antoine Wauters a reçu cette année le Prix Première de la RTBF. La guerre, qu'elle soit réalité ou lutte intérieure, détruit. Elle est là, elle s'immisce dans la vie, se faufile dans le quotidien entre mère(s) et fils. Avec une langue tonique et poétique, c'est le formidable cri d'un enfant, un message positif sur la place de l'imaginaire et la force de l'écriture.



Zoran ZIVKOVIĆ

L'écrivain fantôme

Galacade – traduit du serbe par Gojko Lukić

VEN. 21 - 10H30 CAFÉ LITTÉRAIRE
SAM. 22 - 16H00 AUDITORIUM

Quand un écrivain en panne d'inspiration se met à sa table pour travailler, peut-il résister à la tentation de consulter sa boîte mail ? Puis de répondre – surtout quand chaque message l'interpelle et le défie ? Assiégé de toutes parts par différents admirateurs, l'écrivain finit par se sentir victime d'un étrange complot. Avec humour et à l'aide du chat Félicien, Zoran Zivkovic questionne la paternité d'une œuvre et nous guide dans l'atelier de l'écrivain !

ANIMATIONS

UNE GRANDE LIBRAIRIE ET DES STANDS À DÉCOUVRIR !

- Les librairies Maison de la Presse de Cognac, Le Texte Libre et Bédé Dingue vous accueillent sur leur stand en présence des auteurs en dédicace et avec un large choix de livres.
- Les éditions Citadelles & Mazenod avec une sélection de beaux livres.
- Le Centre d'études européen Jean Monnet à Cognac.
- Le Musée de l'histoire de l'immigration. A découvrir la revue *Hommes & Migrations*.
- Le Courrier des Balkans pour mieux répondre à vos questions sur les Balkans.

DES LECTURES INATTENDUES PAR LA CIE PANTOUM

22 ET 23 NOV.

Au coin d'une rue, dans un salon de coiffure, ou dans les allées de la Salamandre, la Compagnie Pantomum vous fera partager ses lectures et ponctuera la journée d'extraits de textes des auteurs.

CONNECTEZ-VOUS !

La société charentaise Futurinov met à disposition ses bornes numériques !

Une façon interactive de découvrir le programme, les invités, de trouver une bonne adresse, un bon livre...



EN MUSIQUE AVEC LE GROUPE BLOW DI VOSTOK !

SAMEDI 22 NOV. dans le centre ville de Cognac.

11h00 Saint Jacques vers le Marché couvert - 16h00 Rues piétonnes - 18h30 Centre de congrès La Salamandre

Mélangez des airs slaves dansants, ajoutez-y quelques accents Klezmer, une rythmique endiablée, épicez le tout d'improvisation sans limite ... Et vous obtenez ce « Souffle de l'Est » ! : un moment musical et convivial, alternant compositions originales et musiques traditionnelles des balkans.

En partenariat avec l'Association des Commerçants de Cognac, celle des Cafetiers de la Place François 1^{er}, Saint Jacques Commerces Expansion et la Maçonnerie Fort.

LIBRAIRIE JEUNESSE (1^{er} étage)

animée par le Texte Libre

JEUDI ET VENDREDI :

9H00-12H00 / 14H00-18H00

SAMEDI ET DIMANCHE :

10H00-18H30

Profitez de la librairie Jeunesse et allez à la rencontre des auteurs pour des dédicaces :

- Gilles Bachelet (p.23)
- Mélanie Rutten (p.33)
- Claire Ubac (p.35)
- Hélène Vignal (p.38)

PLACES LIMITÉES 😊

Infos et réservation au 05 45 82 88 01

ATELIERS D'ILLUSTRATION

Des ateliers pour découvrir l'univers d'un auteur, d'un illustrateur et laisser libre cours à son imagination.

Un moment créatif !

SAMEDI ET DIMANCHE :

10h-12h / 14h30-16h30

JEU DE PISTES EN FAMILLE !

SAMEDI 22 NOV. : départ à 14h00

Découvrez Cognac à travers son patrimoine et l'univers des auteurs. Un parcours ludique à partager en famille.

Réservation avant le 17 novembre.

EXPOSITION ITINÉRANTE

DU 10 NOV. 2014 AU 10 JANV. 2015

« AU FIL DES SAISONS, DU JOUR ET DE LA NUIT »

Exposition d'originaux des albums de Mélanie Rutten : *Mitsu, un jour parfait* - *Öko, un thé en hiver* - *Eliott et Nestor, l'heure du matin* et *Nour, le moment venu* (MéMo).

Cette exposition itinérante se déplacera dans les différentes bibliothèques du Grand Cognac (Ars, Cherves, Châteaubernard, Cognac, Louzac, Saint Brice)

Pour connaître les dates :

les sites des bibliothèques, letextelibre.fr,

www.litteratures-europeennes.com

ou www.avantscene.com

En partenariat avec le Grand Cognac.

QUIZZ LUDIQUE !



TERA - Maison de l'Europe de la Charente propose un quizz ludique pour mieux découvrir les Balkans.

SAMEDI 22 NOV. À partir de 11 ans.

Sur inscription.



Une librairie à Cognac - Adulte et Jeunesse -

LE TEXTE LIBRE

17 rue Henri Fichon

05 45 32 20 52 - textelibre@orange.fr -

letextelibre.fr



THE
PROMISE
OF
ENCHANTMENT



J.G. MONNET & C°
16, Quai de l'Orangerie - 16200 Jarnac
Tel.: 05 45 35 59 59 - Fax: 05 45 81 63 98
www.monnetcognac.com

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTE. CONSOMMEZ AVEC MODERATION.

CENTRE DE CONGRÈS LA SALAMANDRE BALKANS EN PHOTOS

Anthropologue de formation, **Antoine Vincens de Tapol** parcourt les Balkans depuis quinze ans. Dans un premier temps, ce fut en tant que citoyen qui militait contre les formes que prenait le nationalisme dans l'ex-Yougoslavie. Ensuite, la photo, tel un carnet de voyage, s'ordonnait autour d'une écriture d'abord instinctive et nerveuse au gré des rencontres. Le 24x36, laisse ici place au Rolleiflex 6x6 qui apporte un regard plus dépouillé et intime. Le rituel change mais le voyage continue avec ce questionnement qui nous concerne tous : la mémoire comme trace identitaire. Quelle empreinte, l'individu laisse-t-il au collectif ? Et inversement, quelle empreinte la société laisse-t-elle sur l'individu ?

Son site : www.antoine-de-tapol.com



MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE

48 bd Denfert Rochereau - Cognac

• Du 13 novembre au 15 décembre



En partenariat avec le FRAC Poitou-Charentes

Thierry Girard présente une série de photographies, intitulée *Frontières* :

« Une frontière réelle, marquée sur la carte routière, qui sert de fil conducteur pour une équipée d'est en ouest, du Rhin jusqu'à la Mer du Nord. Une frontière un peu vaine, qu'on franchit sans peine et qui sépare des cultures et des paysages qui se ressemblent : les affres de l'histoire, les traces des guerres passées. »

• Jeudi 20 novembre à 15h30

Rencontre avec le photographe Antoine Vincens de Tapol et le journaliste Sébastien Colson.
Animée par le Courrier des Balkans.



**Il existe une maison
ouverte sur le monde.**

Maison de la presse



LA CULTURE A LA PAGE

32 à 36, rue d'Angoulême - 16100 COGNAC - 05 45 82 04 32

REMERCIEMENTS

LES PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

Centre National du Livre, Direction Régionale des Affaires Culturelles Poitou-Charentes, SOFIA, Région Poitou-Charentes, Centre du Livre et de la Lecture Poitou-Charentes, Conseil général de la Charente, Conseil général de la Charente-Maritime, Conseil général des Deux-Sèvres, Ville de Cognac et ses différents services, Le Grand Cognac, Ouest-Charente Pays du Cognac, Délégation Académique à l'Éducation Culturelle du Rectorat de Poitiers, Service Départemental de la Lecture de Charente, Médiathèque départementale de la Charente-Maritime, Bibliothèque départementale de prêts des Deux-Sèvres, Musée de l'histoire de l'immigration.

LES PARTENAIRES PRIVÉS

Alliance Fine Champagne, BNIC, Bouchages Delage, Cognac Meukow, Cognac Monnet, Futurinov, Groupe Garandeau, Jas Hennessy & Co, Maison Rémy Martin, Marnier Lapostolle, Tonnellerie Doreau.

AVEC LE SOUTIEN DE

Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises de Belgique, Agence du Square, Allianz Bertrand Michaud, ASERC, Association des commerçants de Cognac, Association des Cafetiers de la Place François 1^{er}, Association Fête du Cognac, Atelier Graphique du Cognaçais, Avant-Scène Cognac, Base aérienne 709, Bédé Dingue, Biocoop, Brasserie Le Globe, Café Maignan, Cinéma Galaxy, Cité internationale de la bande dessinée et de l'image, Club Soroptimist de Cognac, Cognac Loisirs, Courvoisier, Domaine de Grollet, Dubin Fleuriste, Editions Citadelles & Mazenod, Espace 45, Garden Ice Café, Hôtel Héritage, Hôtel Ibis, Hôtel Le Valois, Hôtel Le Cheval Blanc, Le Château de Cognac, Le Fief fleuri, Le Jardin Facile, Maçonnerie Fort, Maison de la Presse - Cognac, Opel, P'tit Déj Hôtel La Résidence, Ragnaud Sabourin, Saint-Jacques Commerces Expansion, Texte Libre. Voyages Robin.

LES MÉDIAS

Association des Journalistes Européens de Belgique, Charente Libre, Courrier des Balkans, Courrier Français, Courrier international, France Bleu la Rochelle, Hélène FM, Le Magazine Littéraire, RCF Accords, Sud Ouest, Transfuge, ubacto.com, ZigZag Magazine.

LES MODÉRATEURS, INTERPRÈTES, TRADUCTEURS

- Hubert Artus, Fabio Gambaro, Gérard Meudal, Eric Naulleau, Marie Poinso, Catherine Pont-Humbert, et les journalistes du Courrier des Balkans : Jean-Arnault Dérens, Laurent Geslin et Simon Rico.
- Chloé Billon, Alain Cappon, Nayrouz Chapin, Nikos Graikos, Aleksandar Grujičić, Liza Japelj, Gojko Lukić, Dominique Vittoz.

ET NOUS REMERCIONS CHALEUREUSEMENT

Les jurés du Prix Jean Monnet, les maisons d'édition, les auteurs, Au Gré des Arts, la bibliothèque municipale de Cognac, les bibliothèques et médiathèques de Charente, Charente-Maritime, des Deux-Sèvres et leurs lecteurs, la Bibliothèque Départementale de la Vienne, Centre de Culture Européenne de Saint Jean d'Angély, Centre d'études européen Jean Monnet de Cognac, Club franco britannique de Cognac, Cognac Blues Passions, Comité National du Pineau des Charentes, les écoles maternelles, primaires, collèges, lycées et centres de loisirs participants, Eurociné-Cognac, Info 16 Cognac, l'ESPOL et ses étudiants, FRAC Poitou-Charentes, Lettres européennes, Office de Tourisme de Cognac, Musée d'Art et d'Histoire de Cognac, Tera-Maison de l'Europe de la Charente, West Rock...

Le Colonel Étienne Faury,
Marie-Pierre Fougère et les chauffeurs bénévoles de la Base aérienne 709.

ENFIN UN GRAND MERCİ PARTICULIER

à Alice Berger notre stagiaire, Monsieur Hitier, aux bénévoles de l'édition 2014 : Emeline Baylac-Domengetroy, Pamela Briaud, Jean-Louis Catinaud, Annick de Bogui, Stéphanie Davis, Hubert Degrois, Dominique Dominique, Martine Faucoulanche, Isabelle Filloux, Sabrina Fort, Béatrice Frappé, Annick Guérin, Francis Guérin, Aline Grondin, Philippe Janin, Sylvie Mercier, Jean-Luc Mourreau, Adeline Palacio, Dominique Peltier-Maurin, Mireille Piveteau, Mubereta Rejzovich, Robert Riffaud, Elodie Ronte, Christiane Seguy, Alain Terpereau, Dany Vinet, Frédéric Zoël.

Un merci chaleureux à M. et Mme Clot.

Et à tous ceux et celles qui nous accompagnent, nous soutiennent et permettent le bon déroulement de cet événement...

Rendez-vous à noter

- Samedi 10 janvier
à 11h00 et 16h00,
Avant-Scène Cognac
Instants secrets, Théâtre Pom'
Réservation : 05 45 82 32 78



- 23, 24 et 25 juillet 2015,
La Fête du Cognac
www.lafeteducognac.fr



- 19 au 22 novembre 2015
LITTÉRATURES EUROPÉENNES COGNAC
Direction Londres



GUIDE

PRATIQUE

Centre de Congrès La Salamandre

Rue du 14 juillet
ou Place Jean Monnet
16100 Cognac
Tél. 05 45 82 88 01

Librairie générale

(RDC)

Judi 13h30 - 18h00

Vendredi 10h00 - 19h00

Samedi 10h00 - 20h30

Dimanche 10h00 - 18h30

Librairie jeunesse

(1^{er} étage)

Judi et vendredi

9h00 - 12h00

14h00 - 18h00

Samedi et dimanche

10h00 - 18h30

Projections Eurociné

Cinéma Galaxy (*Tarifs habituels*)

57, av Victor Hugo - 16100 Cognac

www.cine-cognac.com

Entrée gratuite

Participation libre 😊 !



PAUSE GOURMANDE AVEC L'ASSOCIATION FÊTE DU COGNAC

Restauration sucrée et salée au Café littéraire

Plateau repas 10 €



ADS

Agence du Square

Transactions immobilières

114b, av. Victor Hugo - 16100 COGNAC

Tél : 05 45 82 09 72 / E-mail : agence.du.square@wanadoo.fr / www.agencedusquare16.com

Grand Marnier®

Grand Marnier® & Tonic
Rencontre inédite à l'apéritif



GRAND MARNIER® TONIC

- 4,5 cl liqueur Grand Marnier®
- 12 cl tonic
- 1 quartier de citron pressé
- Décor : 1 tranche d'orange et 1 tranche de citron
- 5 glaçons



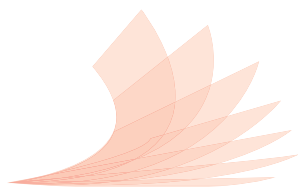
facebook.com/GrandMarnierFrance

flasher le code pour découvrir de nouvelles recettes





PROJET DE LA REGION
POITOU-CHARENTAIS



Festival
rEncontres
jeuneSse
auTeurs
films
liVres
librAiries
Lectures



LITTERATURES
EUROPEENNES
COGNAC

59, rue Aristide Briand
16100 Cognac - France
Tél. : 05 45 82 88 01

contact@litteratures-europeennes.com

www.litteratures-europeennes.com

Conception / Réalisation : Atelier Graphique du Cognacais / Design graphique : Marion Chombarat de Lauwe - www.mcd.net
© Photographie : Antoine De Ippol - www.antoine-de-ippol.com / Programme sous réserve de modifications.